

孙大雨 译

上海外语教育出版社

# 屈原诗选英译



# 屈原诗选英译

SELECTED POEMS OF CHÜ YUAN

---

孙大雨 译

上海外语教育出版社

屈原诗选英译

Selected Poems of Chū Yuan

孙大雨 译

Rendered into English by Sun Dayu

---

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海欧阳印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

---

开本 850×1168 1/32 21.5 印张 13 插页 564 千字

1996 年 1 月第 1 版 1996 年 9 月第 2 次印刷

印数: 2 001—4 000 册

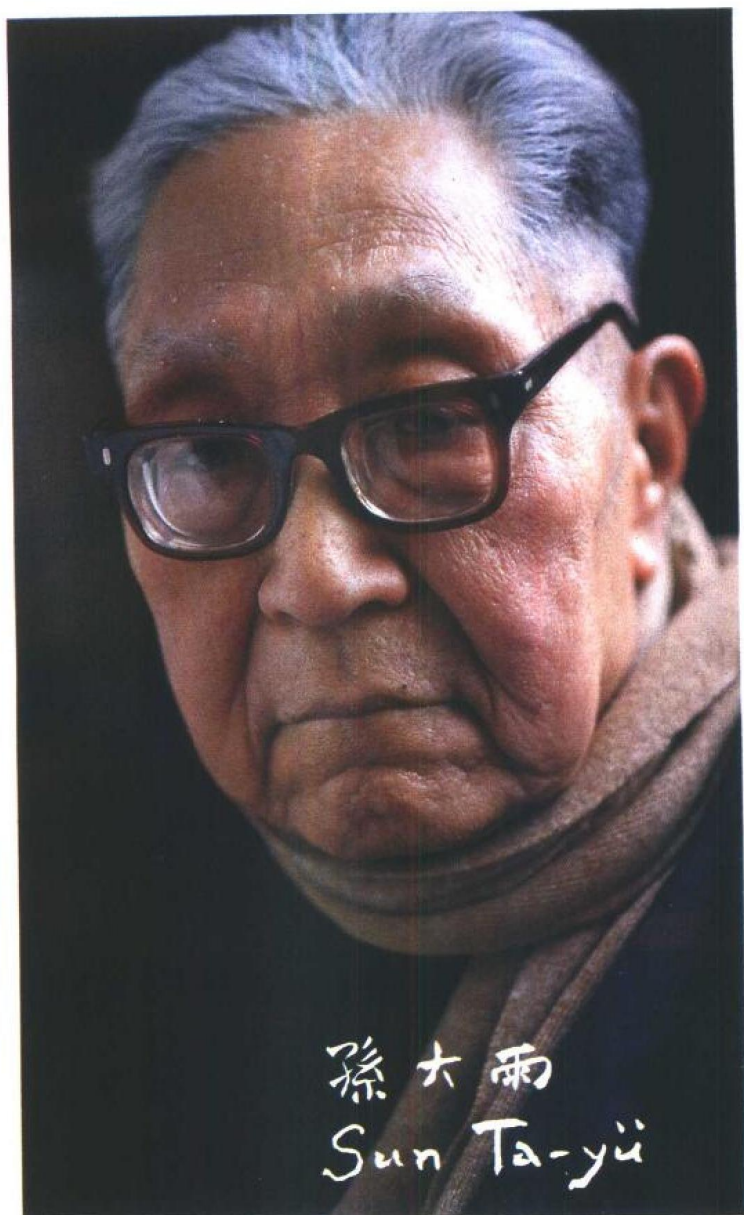
ISBN 7-81009-976-0

---

I·064 定价: 38.00 元

## 出版说明

本书作者孙大雨教授是我国学术翻译界的老前辈,他学贯中西,毕生思索,研究考据,独具见解;走笔挥洒自如,用词深邃奇妙。为尊重作者,我们尽可能保持大雨先生的行文风格,以便让读者亲自去体会感受。



孙大雨教授 ( 90 岁时摄 )  
Prof. Sun at the Age of 90



孙大雨教授  
( 摄于 1935 年，时年 30 岁 )  
Prof. Sun at the Age of 30 in 1935



孙大雨教授与女儿、女婿  
Prof. Sun, His Daughter and Son-in-Law

屈原：《离骚》

Lee Sao Suffering Throes

by Chü Yuan (circa 345-286 B.C.)

rendered into English verse by Sun Da-yü (孫大雨)

A scion far of Emperor Kao-yang I am;  
 My sire illustrious <sup>deceased</sup> of late is high Peh-yung:  
 On ~~that propitious~~ <sup>that propitious</sup> day ~~when I came down here,~~ <sup>when I came down here,</sup>  
 When Sa-tih's glow was pointing bright to that first moon.  
 Seeing and weighing how I bore myself erstwhile, 5  
 My late parental lord bestowed on me names fine:  
 He gave me Ts'en-tse, Upright Rule, the good name formal,  
 And for ~~another~~ <sup>easy</sup> use, Ling-chun, <sup>Ethereal Poise,</sup> did assign.  
 So, I am well endowed with inner virtues diverse,  
 Added to furthermore by nurture brave and dædal; 10  
 Endued thus with seleneas and angelicas,  
 I wear as pendant ~~small~~ <sup>little</sup> eupatories autumnal.  
 Swift time — meseems I could not catch up with it anon;  
 I fear the years would not detain for me the least while:  
 At morn, I pluck magnolia <sup>sprays</sup> on the big knoll; 15  
 Before dusk falls, I pick herb evergreen of the isle.  
 As days and months away do haste without a pause,  
 So spring and autumn alternate ~~each~~ <sup>by turns</sup> ~~either~~ always:  
 Reflecting on the trees and herbage that fall sear,  
 I fear the Beauteous One would grow ~~old~~ <sup>old</sup> too ~~some~~ <sup>some</sup> day. 20  
 "Not holding on Your prime and clearing ~~away~~ <sup>off</sup> weeds,  
 Why do You not, Your track ~~to~~ <sup>turn</sup> to ~~strike~~ <sup>find</sup> a new way?  
 Riding a chariot drawn by coursers, <sup>to</sup> speed,  
 Come, let me hold the bridle and guide You for Your day!"  
 The purity of the three renowned chiefs of old 25  
 Had destined <sup>th'</sup> assemblage of sagacious aids;  
 Having mixed up <sup>the</sup> pepper of Suen with cinnamon;  
 They drew not just coumarous and angelicas.  
 The glorie of Emperors great Yao and Suen  
 Is due to their paths straight leading to upright ways; 30

孙大雨教授《屈原诗选英译》手迹之一

Part of the Manuscript of This Book



# 東皇太一 屈原

吉日兮辰良，穆將愉兮上皇。撫長劍兮玉珥，  
璆鏐鳴兮琳琅。瑶席兮玉璫，盍將把兮瓊芳。  
蕙肴蒸兮蘭藉，奠桂酒兮椒漿。揚枹兮拊鼓，  
盈氣度兮茂腔，疏緩節兮安歌，陳竽瑟兮浩  
倡。靈偃蹇兮姱服，芳霏霏兮滿堂。五音紛兮  
繁會，君欣欣兮樂康。

## EAST EMPEROR TAI-Ī\*

by Chü Yuan (circa 345 - 286 B. C.)

Auspicious day and tide of augury fine

Hail Your Divinity Tai-Ī the Supreme.

Holding the jade-stuck handle of his tall sword,

He cometh, his pendant gems hung clinking, agleam.

With saffron jades to press the close knit mat,

In his grasp are blooming twigs and bunched sweet herb.

Meat wrapped with boneset, steamed and stuffed with orchid,

Is offered with cassia brew and spiced drinks superb.

Drum sticks are lifted and stricken down to lead,

The rhythmic flush with the heart-felt leading doth chime\*;

While lingering on pauses soft and rich,

The Pandean pipes and zithern<sup>†</sup> keep their time.

All the enchantresses in vestures sheen

Dance in the sacred hall in scented air.

The multiple tunes are sounded in high accord;

Content and joy are wished to Your Godhead e'er!

---

\* East Emperor Tai-Ī was the supreme god of the state Tsou (楚) during Chü Yuan's time in the Warring States Period (戰國).



## 東皇太一

221 B.C.) of ancient Cathay's history. Chü Yuan, the first poet known by name as well as the greatest one of the Chinese people, as a patriot, statesman and great thinker, was a dauntless opponent to the world's first totalitarian, Fascistic state Tsing (秦). This poem is the first one of his Nine Songs (《九歌》). Before him, the poets of the Ya (雅) section of The Classic of Poetry (《詩經》) were all anonymous.

\*\* The chief wizard who performed the rite of paying homage to Tai-Ī, the Supreme God of Tsou. He was assisted by sorceresses as stated in line 13.

\* This line in the original has been missing for over twenty-two centuries, and is tentatively supplied by the present translator.

✧ The zither or zithern of remotely ancient China was said to be innovated by the prehistoric legendary king Fu Shih (伏羲) which had fifty chords and was eight feet long. The legendary king Tih Yao (帝堯, 2357 B.C. - 2257 B.C.?), it was said, had a fairy lady play on the instrument for him; the tune was sorely sad, so he asked her to stop plucking, but in vain. Thereupon, he reduced <sup>lessened the length of the instrument to five and</sup> the number of chords to twenty-five and <sup>a</sup> half feet long.

— Rendered into English verse with notes  
by Sun Da-yü (孫大雨)

孙大雨教授《屈原诗选英译》手迹之三

Part of the Manuscript of This Book



屈原

Chū Yuan ( or Qu Yuan, )



离骚图

Lee Sao: Suffering Throes



云中君  
The King of Clouds





湘君  
The Lady of Hsiang



太 司 命  
The Major God of Life-ruling



少司命  
The Minor God of Life-ruling





东君  
East King





河伯

The Count of Ho